

جامعة مستغانم- عبد الحميد بن باديس، الجزائر  
خبير حوار الحضارات، التنوع الثقافي وفلسفة السلم  
كلية العلوم الاجتماعية



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM



دعوة للمشاركة في المؤتمر الدولي الثامن الموسوم بـ:

# صناعة القرار في الترجمة:

المواقف و التمثلات

يومي 10 و 11 ديسمبر 2023

بقاعة المحاضرات بن شهيدة محمد  
جامعة مستغانم عبد الحميد بن باديس- موقع خروبة- الجزائر



بالاشتراك مع :

إشكالية المؤتم

ALGERIAN ASSOCIATION FOR  
PHILOSOPHICAL STUDIES

ديباجة :

غالبا ما يعتقد الغريب عن حقل الترجمة أنها مجرد عملية نقل من لغة منقولة إلى أخرى منقول إليها. و لئن كانت اللغة اللبنة الأساسية في بناء النص

المترجم فإنها ليست سوى جزء بسيط مما يحكم الفعل الترجمي إذ تتدخل عدة عوامل داخل اللغة وخارجها في الشكل النهائي لنص الترجمة، وتتصدر الثقافة هذه المؤثرات حيث إن اللغة هي الثقافة فلا لسان يعزف عن التأثر بمحيطه الجغرافي و الثقافي و هو ما ينعكس على الألفاظ و التعبيرات الاصطلاحية المتداولة و كذا رؤية العالم. و مما لا شك فيه أن المترجم وليد بيئته يبني قناعاته استنادا إلى خلفيته الثقافية التي جبل عليها. فضلا عن قراءاته واهتماماته التي تؤثر أيضا في طريقة تفكيره و تشكل إيديولوجيته التي تحكم كيفية تناوله للنصوص وترجمتها. ومع أن الظاهر للعوام هو أن المترجم و/أو المترجمان يؤدي دور الوسيط بين صاحب النص/الخطاب الأصلي و المتلقي المستهدف بالترجمة غير أنه قد يتقاسم المسؤولية مع عدة أطراف أخرى لها يد في تحديد محتوى النص المترجم وشكله، فهو إذن حلقة في سلسلة من صناعات القرار. والترجمة، حسب ما يذهب إليه غيديون توري، فعل تحكمه جملة من المعايير التي تواضع عليها جمع من الناس في زمن ما لا بد من مراعاتها. ويرى أهل المنحى الثقافي أنه يمكن أن تكون للمترجم خطط سياسية يسعى لتحقيقها على أرض الواقع ضاربا عرض الحائط ما تعارف عليه أهل الذكر، مما يحيلنا إلى قضية الأمانة في الترجمة وما قيل فيها و عنها عبر الزمن حيث اختلفت مناهج الترجمة عبر العصور فطريقة نقل النصوص المقدسة أيام القديس جيروم ليست هي نفسها التي يدعو إليها نايدا. و تدحض النظريات الوظيفية، على سبيل المثال، فكرة ضرورة التمسك بنفس هدف النص في اللغتين المنقولة و المنقول إليها. وينضوي المترجمون والمشتغلون بحقل ترجمة تحت لواء ما يصطلح عليه بـ "أهل المصدر" و "أهل الهدف" جملة إما تقريب و إما تغريب. و ثمة أصوات تنادي بإنهاء عهد الخفاء في ترجمة، و أخرى بحرية المترجم في اتخاذ قرار الالتزام بقضايا و آراء معينة مهما كانت النتائج فالحيادية في الترجمة مجرد وهم. وغالبا ما تكون الترجمة مصدر المتلقي الوحيد للمعلومة يبني عليها موقفه من الآخر، فمتى تصبح الترجمة قوة ناعمة؟ و كيف تنقل صورة الآخر؟ متى يتمرد المترجم؟ كيف نحكم على ترجمة ما أنها غير أمينة؟ من أو ما المعني بالأمانة في الترجمة؟ ولماذا؟ ما معايير قياس جودة ترجمة ما؟ إلام تخضع هذه الأحكام؟ ما المقصود بالالتزام في الترجمة؟ و ما مدى توافق ذلك مع أخلاقيات المترجم؟ من هم صناعات القرار في الترجمة؟ كيف يمكن للترجمة أن تصبح أداة لفرض الهيمنة والنفوذ على اللغات و الثقافات الأخرى؟



## أهداف المؤتمر:

- إدراك الدور الذي تؤديه الترجمة في نهضة الأمم.
- إبراز دور المترجم بوصفه ناشطاً سياسياً.
- تسليط الضوء على دور المترجم في جسر/ تعميق الهوية بين الذات و الآخر.
- كشف المسؤولين عن شكل النص المترجم و مضمونه.
- تحليل عملية صناعة القرار في الترجمة.
- إظهار تأثير الترجمة في بناء اللغات.
- الوقوف على تخبط المترجم بين الولاء لإيديولوجيته و هاجس "الأمانة".
- تحليل النظرة إلى المترجم ومدى تأثير ذلك على مواقفه و منهجه في الترجمة.

## - المداخلات المتوقعة يجب أن تشمل النقاط التالية :

### المحور الأول

- الترجمة و الآخر
- الجنس (gender) و الترجمة
- الترجمة الثقافية و الترجمة الثقافية
- استراتيجيات الترجمة منبرا للتعبير عن المواقف
- جودة الترجمة
- أخلاقيات الترجمة
- الأمانة في الترجمة .. مفهوم غامض



### المحور الثاني

- صناعة القرار في الترجمة
- الترجمة بين مقص الرقابة و الرقابة الذاتية
- الترجمة بين الالتزام و الحياد
- خفاء المترجم
- التلاعب في الترجمة
- النشاط الحقوقي و الترجمة
- الترجمة في الإعلام

## المحور الثالث

- الترجمة السياسية
- سياسة الترجمة
- الأيديولوجيا والترجمة
- النفوذ والترجمة
- الترجمة ما بعد الكولونيالية
- الترجمة والصراع
- الترجمة الشفوية في الحروب



## لائحة المصادر و المراجع

- Baker, M., Translation and Conflict, A Narrative Account, Routledge, London & New York, 2006.
- Bassnett, S., Culture and Translation, in Kuhiwezak, P. & Littan, K. (eds.), A Companion to Translation Studies, Multilingual Matters, Clevedon, 2007.
- Bazzi, S., Arab News and conflict, A Multidisciplinary Discourse Study, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2009.
- Esperanza Bielsa & Chrisopher W.Hughes (eds.), Globalization, Political Violence and Translation, Palgrave Macmillan, New York, 2009.
- Fairclough, N., Language and Power, Longman, London, 1989.
- Fawcett, P., Ideology and Translation, in Baker, M. (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London & New York, 1998.
- Guidère, M., La communication mulilingue, Traduction commerciale et institutionnelle, De Boeck, Bruxelles, 2008.
- Guidère, M., Introduction à la traductologie, Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain, De boeck, Bruxelles, 2010.
- Hatim, B. & Mason, I., The Translator as Communicator, Routledge, London & New York, 1997.

- Katan, D., *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 1999.
- Kellner, D., *Cultural Studies, Ideology and Politics between the Modern and the Post-modern*, Routledge, London and New York, 1995.
- Maier, C., *The Translator's Visibility : the Rights and Responsibilities Thereof*, in Salama-Carr, M. (ed.), *Translating and Interpreting Conflict*, Rodopi, Amsterdam/New-York, 2007.
- Munday, J., *Evaluation in Translation: Critical points of translator decision-making*, Routledge, London and New York, 2012.
- Mutz, D., Sniderman, P. and Brody, R. (eds.), *Political Persuasion and Attitude Change*, The University of Michigan Press, Ann Arbor, 1999.
- Nord, C., *Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*, St Jerome Publishing, Manchester, 1997.
- St-Pierre P. & C.Kar P. (eds.), *In Translation- Reflections, Refractions, Transformations*, Benjamins, Amsterdam.
- Román Álvarez & M. Carmen-África (eds.), *Translation, Power, Subversion, Multilingual Matters*, Clevedon, 1996.
- Schäffner, C., *Third Ways and New Centres: Ideological Unity or Difference?*, in Calzada-Pérez, M. (ed.), *Apropos of Ideology*, St Jerome, Manchester, 2003.
- Toury, G., *The Nature and Role of Norm in Translation* in Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Routledge, London and New York, 2000.
- Venuti, L., *The Translator's Invisibility, A History of Translation*, Routledge, London and New York, 1995.



**الرئيس الشرفي للمؤتمر: بودراح إبراهيم (رئيس الجامعة)**  
**رئيسة المؤتمر : د. شوارفية فاطمة الزهراء (جامعة مستغانم، الجزائر)**  
**رئيسة اللجنة التنظيمية للمؤتمر : أ.د. براهيم أحمد (جامعة مستغانم، الجزائر)**  
**الهيئة العلمية:**

أ.د/ بن شرقي بن مزيان ( جامعة وهران، الجزائر )	أ.د/ الزاوي الحسين ( جامعة وهران، الجزائر )
أ.د/ ابراهيم صالح النعمي( مركز الدوحة الدولي لحوار الأديان، قطر)	أ.د/مالفي عبد القادر(جامعة مستغانم،الجزائر)
أ.د/بلهوارى الحاج(جامعة مستغانم،الجزائر)	أ.د / جديدي محمد (جامعة قسنطينة،الجزائر)
أ.د/براهيم أحمد(جامعة مستغانم،الجزائر)	أ.د/دحدوح رشيد(جامعة قسنطينة،الجزائر)
أ.د/ ادغار ويبر (جامعة ستراسبورغ، فرنسا).	أ.د نجم الدين خلف الله (جامعة لورين، نانسي، فرنسا).
أ.د/بن جدية محمد (جامعة مستغانم،الجزائر)	أ.د/عمارة الناصر (جامعة مستغانم،الجزائر)
أ.د/ لزعر مختار( جامعة القصيم المملكة العربية السعودية )	أ.د/ صايم عبد الحكيم ( جامعة وهران،الجزائر )
أ.د/ عبد الرزاق قسوم (جامعة الجزائر )	أ.د/ عبد اللاوي محمد ( جامعة وهران،الجزائر )
أ.د/ سوحبي بن نوبيلة (جامعة الكيبك مونتريال،كندا)	أ.د/سعدي محمد ( جامعة تلمسان،الجزائر )
أ.د/ دهوم عبد المجيد (جامعة تيسمسيلت)	أ.د/ مصطفى الكيلاني (جامعة سوسة، تونس)
أ.د/ عمر بوساحة( جامعة الجزائر)	أ.د/ رشيد الحاج صالح ( جامعة الكويت)
أ.د/ نصر الدين العياضي ( جامعة الجزائر)	أ.د/ الزاوي عمر( جامعة وهران، الجزائر )
أ.د/ سيكوك قويدر(جامعة البيض،الجزائر)	أ.د/سواريت بن عمر ( جامعة وهران، الجزائر )
أ.د/ العربي ميلود (جامعة مستغانم،الجزائر)	د/ليكا فانزاقو (جامعة بافي،ايطاليا)
أ.د/ عبد الكريم العجمي الزباني ( جامعة البحرين )	د/زكي الميلاد (المملكة العربية السعودية)
أ.د/ محمد مسعود قيراط ( الشارقة، الإمارات)	د/محمد بشاري (معهد ابن سينا للعلوم الانسانية ليل فرنسا)
أ.د/ حمادي السايح(جامعة مستغانم، الجزائر)	أ.د/ حموم لخضر (جامعة مستغانم،الجزائر)
أ.د / عبد الله موسى(جامعة سعيدة،الجزائر)	أ.د /مخلوف سيد احمد(جامعة بلعباس،الجزائر)
أ.د/ قواسمي مراد(جامعة مستغانم، الجزائر)	أ.د/بن يمينة كريم (جامعة سعيدة،الجزائر)
أ.د/بلعالية دومة ميلود(جامعة شلف،الجزائر)	د/بربار حفيظة (جامعة مستغانم، الجزائر)
أ.د/بلبولة مصطفى(جامعة شلف،الجزائر)	د/ شوارفية فاطمة الزهراء (جامعة مستغانم، الجزائر)
د/ يحيايوي عبد القادر (جامعة البليدة 02، الجزائر)	د/ غزال صليحة (جامعة مستغانم، الجزائر)
د/ قجال نادية (جامعة مستغانم، الجزائر)	د بن دنيا سعدية(جامعة مستغانم، الجزائر)
د/بلعامرية نادية (جامعة مستغانم، الجزائر)	د بشير مخلوف(جامعة مستغانم، الجزائر)
د/ سباعي لخضر(جامعة مستغانم، الجزائر)	د/ زحاف نيبية (جامعة مستغانم، الجزائر)

ادي خيرة (جامعة وهران 02، الجزائر)	د/صابر جمال (جامعة مستغانم، الجزائر)
سوار نجمة (جامعة مستغانم، الجزائر)	د / واضح عبد الحميد (جامعة شلف، الجزائر)
د/ ساسو محمد (جامعة معسكر، الجزائر)	

## شروط المشاركة والآجال:

- تقدم الأوراق المقترحة في شكل Word حسب الضوابط الشكلية المرفقة وترسل في صيغة ملف مرفق في الآجال المحددة للعنوان الإلكتروني للملتقى:

[chouarfia.fz@hotmail.com](mailto:chouarfia.fz@hotmail.com)  
[hafida.berber@univ-mosta.dz](mailto:hafida.berber@univ-mosta.dz)

## الآجال:

- مارس 2023 : الإعلان عن الملتقى
- 30 أبريل 2023 : آخر أجل لتلقي المقترحات (عنوان + ملخص مختصر).
- 30 ماي 2023 : الرد عن الملخصات.
- 15 أوت 2023 : آخر أجل لتلقي الأوراق النهائية حسب الشكل المطلوب.
- 15-20 سبتمبر 2023 : إشعار ذوي المداخلات بقرار اللجنة العلمية.
- 10-11 ديسمبر 2023 : أشغال الملتقى.

## خلايا التنسيق :

أ.د/ براهيم أحمد

00213550643781 / 00213770319711

كلية العلوم الاجتماعية، جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم، ص.ب 118، مستغانم، 27000، الجزائر.

البريد الإلكتروني: [ahmed.brahim@univ-mosta.dz](mailto:ahmed.brahim@univ-mosta.dz)

الموقع الإلكتروني: <http://laboratoire.univ-mosta.dz/diacicult>

## الضوابط الشكلية للمداخلات:

- يمكن تحرير المداخلات بإحدى اللغات العربية أو الانجليزية أو الفرنسية في حدود 15 صفحة.
- الخط بالنسبة للمداخلات باللغة العربية هو Simplified Arabic بحجم 14، أما بالنسبة للغات باللغتين الفرنسية و الانجليزية فهو Times New Roman بحجم 12.
- ألا يتجاوز ملخص المداخلة 150 كلمة مرفقا بكلمات مفتاحية في حدود 10 كلمات.
- المؤلف في آخر الصفحة، كما يلي: المؤلف، سنة النشر بين قوسين، عنوان المقال بين شولتين، اسم المجلة أو عنوان المرجع مكتوب بشكل مائل، اسم الناشر، مكان النشر، الجزء، رقم الصفحة. أما قائمة المراجع فتكون في نهاية نص المداخلة، مرتبة أبجديا.
- المراجع المستقاة من شبكة الأنترنت تعرض في قائمة المراجع بالكيفية التالية:

Smith, J.P. (1997). Comparing Search engines for resarch. [ En Ligne]. Adresse internet: <http://www...>



UNIVERSITE  
Abdelhamid Ibn Badis  
MOSTAGANEM

- سيتم نشر المقالات التي تختارها اللجنة العلمية في مركز النشر بجامعة مستغانم

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة عبد الحميد بن باديس – مستغانم

كلية العلوم الاجتماعية

مخبر حوار الحضارات، التنوع الثقافي وفلسفة السلم

## المؤتمر الدولي الثامن : صناعة القرار في الترجمة: المواقف والتمثيلات

### استمارة المشاركة

- ..... الاسم واللقب:
- ..... الوظيفة/الرتبة:
- ..... المؤسسة
- ..... الأصلية
- ..... عنوان المراسلة:
- ..... الهاتف:
- ..... البريد الإلكتروني:
- ..... محور المداخلة
- ..... عنوان المداخلة:
- ..... ملخص المداخلة
- ..... الكلمات المفتاحية:

على كل من يريد المشاركة في هذا الملتقى ملاً هذه الاستمارة وإرسالها إلى البريد الإلكتروني التالي:

[chouarfia.fz@hotmail.com](mailto:chouarfia.fz@hotmail.com)  
[hafida.berber@univ-mosta.dz](mailto:hafida.berber@univ-mosta.dz)